Données personnelles – **Conseiller(ère) communal(e)**

Persönliche Daten – **Gemeinderat/rätin**

**Commune - Gemeinde \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ District – Bezirk \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Nom – Name\* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Prénom – Vorname\* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Langue – Sprache \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Sexe – Geschlecht \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nationalité – Nationalität \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date de naissance – Geburtsdatum \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Adresse privée – Private Adresse \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Profession – Beruf \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

T. prof. – T. Geschäft \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ T. privé – T. Privat \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Mobile \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Fonction au sein du conseil communal – Funktion im Gemeinderat\* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dicastères – Ressort\*

Date de début de fonction – Datum des Amtsantritts\* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date d’assermentation – Datum der Vereidigung\*

*(s’il s’agit d’une réélection, veuillez indiquer la date du début (législature actuelle / aktuelle Legislatur)*

*de fonction de la 1ère législature / bei einer Wiederwahl bitte das Datum*

*des Amtsantritts der ersten Legislatur angeben)*

***Tous les champs doivent impérativement être remplis / Alle Felder müssen zwingend ausgefüllt werden***

***\*Seules les données en rouge sont publiées sur internet / \*Nur die Daten in Rot werden auf dem Internet veröffentlicht***

Lieu et date – Ort und Datum \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Signature – Unterschrift \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

| **Registre des intérêts****Verzeichnis der Interessenbindungen** | Nom de l’entrepriseName des UnternehmensNom de la collectivitéName des Gemeinwesens | Organe – Organ1 | Fonction – Funktion2 |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. **Activité principale / Hauptbeschäftigung**
2. Activité professionnelle principale

 Hauptberufliche Tätigkeit |  |  |  |
|  |  |  |  |
| **II. Activités accessoires / Nebenbeschäftigungen**1. Fonctions assumées au sein d’organes de direction, de surveillance ou de conseil dans des personnes morales de droit privé ou de droit public

 Tätigkeiten in Führung‑ und Aufsichtsgremien sowie Beiräten juristischer Personen des privaten und des öffentlichen Rechts |  |  |  |
| 1. Fonctions assumées au sein de commissions, d’autres organes de la Confédération ou d’un canton

 Mitwirkung in Kommissionen und anderen Organen des Bundes oder eines Kantons |  |  |  |

| **Registre des intérêts****Verzeichnis der Interessenbindungen** | Nom de l’entrepriseName des UnternehmensNom de la collectivitéName des Gemeinwesens | Organe – Organ1 | Fonction – Funktion2 |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Fonctions permanentes de direction ou de conseil assumées pour le compte de groupes d’intérêts

 Dauernde Leitungs‑ oder Beratungstätigkeiten für Interessengruppen |  |  |  |

Loi du 9 septembre 2009 sur l’information et l’accès aux documents

Art. 13 al. 1 Registre des intérêts

1Les liens particuliers qui rattachent les membres du Grand Conseil, les membres du Conseil d’Etat, les préfets et les membres des conseils communaux à des intérêts privés ou publics sont enregistrés et mis à la disposition du public de manière appropriée.

Gesetz vom 9. September 2009 über die Information und den Zugang zu Dokumenten

Art. 13 Abs. 1 Verzeichnis der Interessenbindungen

1Die privaten und öffentlichen Interessenbindungen der Mitglieder des Grossen Rates und des Staatsrats, der Oberamtmänner und der Mitglieder der Gemeinderäte werden eingetragen und der Öffentlichkeit auf geeignete Weise zugänglich gemacht.

Lieu et date – Ort und Datum : Signature – Unterschrift :

**Annexe 1 – Liste des organes Anhang 1 – Liste der Organe**

|  |  |
| --- | --- |
| **Termes en français** | **Deutsche Bezeichnung** |
|  |  |
| Administration | Verwaltung |
| Administration cantonale | Staatsverwaltung |
| Assemblée générale | Generalversammlung |
| Assemblée des actionnaires | Aktionärsversammlung |
| Assemblée des délégués | Delegiertenversamlung |
| Autres (à préciser) | Andere (zu präzisieren) |
| Comité | Vorstand |
| Comité d’organisation | Organisationskomitee |
| Comité de direction | Vorstand |
| Comité de gestion | Verwaltungsausschuss |
| Commission | Kommission |
| Commission cantonale | Kantonale Kommission |
| Conseil d’administration | Verwaltungsrat |
| Conseil de la magistrature | Justizrat |
| Conseil paroissial | Pfarreirat |
| Conseil de fondation | Stiftungsrat |
| Conseil de direction | Direktionsrat |
| Direction | Direktion |
| Entreprise privée | Privatunternehmen |
| Etat-Major | Stab |
| Fondation | Stiftung |
| Organe directeur | Direktionsorgan |

**Annexe 2 – Liste des fonctions Anhang 2 – Liste der Funktionen**

|  |  |
| --- | --- |
| **Termes en français** | **Deutsche Bezeichnung** |
|  |  |
| Adjoint de direction | Direktionsadjunkt |
| Administrateur | Verwalter |
| Agent du service public | Mitarbeiter im öffentlichen Dienst |
| Associé | Teilhaber |
| Assesseur | Beisitzer |
| Autres (à préciser) | Andere (zu präzisieren) |
| Avocat | Anwalt |
| Cadre | Kader |
| Caissier | Kassier |
| Chef | Chef |
| Chef de service | Amtsvorsteher |
| Chef d’entreprise | Geschäftsleiter |
| Co-Directeur | Co-Direktor |
| Co-Président | Co-Präsident |
| Collaborateur | Mitarbeiter |
| Consultant | Berater |
| Conseiller paroissial | Pfarreirat |
| Délégué | Delegierter |
| Directeur | Direktor |
| Directeur adjoint | Stellvertretender Direktor |
| Employé | Angestellter |
| Enseignant | Lehrer |
| Etudiant | Student |
| **Termes en français** | **Deutsche Bezeichnung** |
|  |  |
| Fondé de pouvoir | Handlungsbevollmächtigter |
| Gérant | Geschäftsführer |
| Indépendant | Selbständigerwerbender |
| Inspecteur | Inspektor |
| Juge | Richter |
| Médecin | Arzt |
| Membre | Mitglied |
| Membre du Comité | Vorstandsmitglied |
| Notaire | Notar |
| Policier | Polizist |
| Président | Präsident |
| Procureur | Staatsanwalt |
| Professeur | Professor |
| Propriétaire | Inhaber / Eigentümer |
| Responsable | Verantwortlicher |
| Secrétaire | Sekretär |
| Secrétaire général | Generalsekretär |
| Secrétaire syndical | Gewerkschaftssekretär |
| Secrétaire-caissier | Sekretär-Kassier |
| Vice-Président | Vizepräsident |